

# **ВОЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**В.В. Фадеева**

**доктор педагогических наук, профессор**

**Калининградский филиал**

**Санкт-Петербургского университета МВД России**

**viola569@mail.ru**

## **Инновационные процессы в сфере высшего профессионального юридического образования**

*Отличительным признаком инновации является воплощение её на практике основанной на широком использовании новых информационных технологий, компьютерных систем во всех областях деятельности современного общества*

Ключевые слова: процесс, анализ, система, модернизация, инновации, формирование, социум, эффективность, деформация, профессия

В настоящее время мировой образовательный процесс выявил целый ряд противоречий, настоятельно требующих своего скорейшего разрешения. Сложившаяся ситуация настолько серьезна, что безо всякого преувеличения позволяет говорить о кризисе мировой образовательной системы.

При этом, как отмечает А.С. Михалев [1], серьезные кризисные явления стали обнаруживаться в сфере образования еще с середины XX века, а в 1967 г. на Международной конференции в США с участием 52 стран, эти явления были классифицированы уже как всеобщий кризис мировой образовательной системы.

По мнению Джеймса Перкинса, сущность кризиса образования определяется как «...неспособность образования идти в ногу с развитием общества...», как «...несоответствие между надеждами отдельных личностей и потребностями общества, с одной стороны, и возможностями системы образования – с другой...» [2]. Кроме того, известный американский аналитик Ф.Г. Кумбс, собственно и введший к концу 60-х годов прошедшего столетия в научный оборот понятие «кризис образования», в своих работах обращает внимание и на то, что данный не случаен, не локален и охватывает все страны мира. «В зависимости от условий, сложившихся в различных странах, кризис проявляется в разной форме, сильнее или слабее. – отмечает Ф.Г. Кумбс. – Но его внутренние пружины в одинаковой мере проступают во всех странах – развитых и развивающихся, богатых и бедных, издавна славящихся своими учебными заведениями или с великим трудом создающих их сейчас» [3]. При этом, по мнению Б.С. Гершунского, «...общемировой кризис образования...связан отнюдь не только с недостаточной эффективностью образования с точки зрения его прагматически понимаемой экономической отдачи...Подлинная сущность мирового образовательного кризиса состоит в беспомощности и неэффективности современного образования перед лицом глобальных проблем цивилизационного масштаба» .

Вместе с тем, происходящая в современном мире глубинная трансформация основ социальной жизни сопровождается кардинальными изменениями всех сфер жизнедеятельности человечества. В последнюю четверть XX века человечество вступило в новую стадию своего развития – стадию построения постиндустриального общества, которое является результатом происходящей в современном мире социально-экономической революции, основанной на широком использовании новых информационных технологий, компьютерных систем во всех областях деятельности современного общества. Конечным результатом этой революции является создание новой

формы организации экономики – инновационной экономики. В этой связи нельзя не согласиться с высказываемой в научной литературе точкой зрения о том, что «...создание инновационной экономики является стратегическим направлением развития нашей страны в первой половине XXI века...» [4].

Необходимость достижения устойчивого экономического роста не за счет природных ресурсов, а путем перехода к инновационному типу воспроизводства неоднократно отмечалась и на самом высоком политическом уровне. Как заметил Президент РФ Д.А. Медведев в своем выступлении на Первом российском молодежном инновационном конвенте 10 декабря 2008 г., «...экономика будущего – это инновационная экономика...мы должны все сделать, чтобы эта экономика состоялась в нашей стране...К сожалению, проблема заключается в другом – у нас пока нет инновационной экономики. И наша задача сделать так, чтобы наша экономика все-таки пришла в состояние движения к инновационной составляющей, к инновациям, и действительно впитала бы в себя все то, что характеризует экономику инноваций, экономику будущего» [5].

В этой связи несомненный интерес представляют и результаты проведенного ВЦИОМ в феврале 2008 года социологического исследования, призванного выяснить отношение россиян к идее формирования в России инновационного общества [6]. По опросам социологов, почти две трети россиян (63%) считают, что инновации – необходимое условие для будущего процветания России.

Более того, с точки зрения Ф. Янсена, инновация представляет собой своего рода живой организм со сложными связями и реакциями: «...жизнь, сознание, инновация – это явления высшего уровня иерархии, вытекающие из поведения многих молекул, клеток или соответственно производителей и потребителей».

Синонимами понятия «инновация» являются слова «новшество», «открытие», «изобретение». И хотя они отличаются по смыслу, в любом случае, все эти понятия связаны с результатом – творческой деятельности, креативностью. Вместе с тем, по мнению специалистов, если креативность подразумевает выдвижение новых идей, то отличительным признаком инновации является воплощение её на практике.

Заслуживает внимания соотношение понятий «инновация» и «улучшение».

Исходя из того положения, что целью нововведений является повышение эффективности деятельности, её качества, экономичности, удовлетворенности работников и «заказчиков» результатами труда, понятие инновационности отождествляется также с понятием предприимчивости – внимания, «бдительности» к новым возможностям улучшения работы.

Главное отличие слова «инновация» от перечисленных выше понятий в том, что она позволяет создать дополнительную ценность, связана со внедрением. В рамках этого подхода инновация не является инновацией до того момента, пока она успешно не внедрена и не дала результат.

Как совершенно справедливо отмечается в докладе Генерального секретаря ООН на десятом Конгрессе Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями, состоявшемся в Вене 10-17 апреля 2010 г., глобальная информатизация «...создает условия для возникновения новых, более широких форм преступности. В результате изменений в структуре торговли, финансов, связи и информации, ...преступность уже не ограничивается национальными границами. Она становится все более трансграничной, а во многих случаях приобретает глобальный характер...» [7]. Таким образом, современные технологии дали толчок не только свободной торговле, глобализации и виртуализации экономической деятельности, но и стимулировали преступную деятельность. Модернизация и интеграция различных средств связи и телекоммуникаций облегчили установление контактов между преступными группами и сообществами многих стран и континентов; современное банковское дело, во все большей степени опирающееся на различные средства компьютерной техники и новые

информационные технологии, способствует осуществлению международных преступных сделок, а революция в области электроники предоставила преступным группировкам доступ к новым техническим средствам, которые позволяют им незаконно присваивать огромные суммы денежных средств, уклоняться от налогообложения и отмывать огромные доходы, полученные преступным путем [8].

Как отмечает А.Н. Григорьев, данное обстоятельство является закономерным выражением общей тенденции «технизации» и профессионализации всего преступного сообщества, вовлечения в преступную деятельность новейших достижений науки и техники [9]. Вот что писал по этому поводу выдающийся российский ученый-криминалист И.Н. Якимов: «Современные преступники изучают и пользуются для осуществления своих преступных целей последними научными открытиями и изобретениями в области технических и естественных наук, и в нужных случаях прибегают к ним, обнаруживая подчас солидное их знание и мастерство...наиболее характерными чертами деятельности современных нам преступников, с одной стороны, является «технизм», а с другой – жестокость при совершении преступлений» [10]. Указанные обстоятельства со всей очевидностью требуют повышения эффективности деятельности правоохранительных органов по противодействию современной преступности, что в определяющей степени обуславливается качеством подготовки специалистов в образовательных учреждениях МВД России.

Таким образом, осуществляемый в настоящее время переход российского общества к инновационному пути развития коренным образом изменяет роль высшей школы, выдвигая новые требования к качеству образовательных услуг. На современном этапе ведущими странами мира особое значение в формировании и накоплении человеческого капитала придается образованию. Его уровень определяет интеллектуальный потенциал государства.

#### Литература

- Михалев А.С. Кризис мировой образовательной системы//Инновационные образовательные технологии. – 2005. – № 1. – С. 7.
- Струк Е.Н. Инновационная парадигма образования в изменяющемся мире//Высшее образование для XXI века: Третья международная научная конференция, МосГУ, 18 – 20 октября 2006 г.: Доклады и материалы. Вып. 5 / отв. ред. Н.В. Захаров, В.А. Луков. – М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2006. – С. 50.
- Кумбс Ф.Г. Кризис образования в современном мире: системный анализ/Пер. с англ. – М.: Прогресс, 1970. – С. 10.
- Президент России. Выступление на Первом российском молодежном инновационном конвенте [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.kremlin.ru/appears/2008/12/10/2259\\_type63376\\_210438.shtml](http://www.kremlin.ru/appears/2008/12/10/2259_type63376_210438.shtml). – Загл. с экрана.
- Яковлева Е., Владыкина Т. Инновационное общество//Российская газета. – 2008. – 14 фев. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rg.ru/2008/02/14/innovacii.html>. – Загл. с экрана.
- Янсен, Ф. Эпоха инноваций: [пер. с англ.] / Ф. Янсен. – М.: ИНФРА-М, 2002. – 308 с.
- Десятый Конгресс ООН по предупреждению преступности и обращению с правонарушителями Вена, 10-17 апреля 2000 г. Положение в мире в области преступности и уголовного правосудия. Доклад генерального секретаря A/CONF.187/5. – С.3.
- Информация и информационное взаимодействие в расследовании преступлений: теоретические аспекты: Монография. – Калининград: Калининградский ЮИ МВД России, 2006. – С. 45.
- Григорьев А.Н. Безопасность в эпоху информатизации: новые угрозы и новые возможности//Материалы XIII Международной конференции «Информатизация и информационная безопасность правоохранительных органов», Москва, 25-26 июня 2004 г. – М.: Академия управления МВД России, 2004. – С. 27.
- Президент России. Образование для инновационных обществ в XXI веке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kremlin.ru/text/docs/2006/07/108823.shtml>. – Загл. с экрана.

**кандидат педагогических наук  
заведующая кафедрой русского языка  
филиал ВУНЦ ВМФ  
«Военно-морская академия»  
г. Калининград  
fanmon@mail.ru**

## **Опыт формирования фонологической компетенции иностранных военнослужащих как условие профессиональной готовности к обучению в военном вузе**

*Рассматриваются корректировочно-компенсирующая методика обучения иностранных военнослужащих русскому произношению*

Ключевые слова: фонетизация учебного процесса; коммуникативная значимость; коррекция произносительных навыков

Исторически основным каналом образования считается язык и его прагматика – речь. На речь опираются все средства образования: программы, учебники, занятия и т.д. Опережающий эффект и необходимые дидактические условия для подготовки иностранного специалиста в российской высшей школе могут быть достигнуты при полноценном использовании в обучении потенциала русского языка, русской фонетической культуры и формировании фонологической (фонетической) компетенции [1].

В настоящее время в преподавании русского языка в военном вузе интенсифицируется процесс сознательного усвоения обучающимися особенностей русского произношения, что стимулирует использование фонетической информации в учебных целях с позиции фонетического строя русского языка, а это в свою очередь способствует повышению уровня речевой подготовки для изучения языка специальности.

Нами были рассмотрены основы корректировочной программы и корректировочно-компенсирующей методики обучения иностранных военнослужащих русскому произношению: коррекция и совершенствование отдельного звука, ритмики слова, фонетико-интонационной структуры профильного текста.

Практическая цель обучения русскому языку в объеме данной корректировочной программы направлена на такой уровень знаний и владения языком, который обеспечит учебно-познавательную деятельность обучающихся и достаточно свободное и правильное общение в фонетико-интонационном отношении.

Нами был разработан курс обучения практической фонетике иностранных военнослужащих ИВС, прошедших вводно-фонетический курс. Он рассчитан на 104 часа аудиторных занятий и включает 25 лабораторных работ, которые могут легко варьироваться в последовательности в зависимости от трудностей, возникающих у обучающихся на стадии довузовской подготовки.

Обучение русскому произношению ИВС в военном вузе, коррекция и совершенствование фонетико-интонационных умений и навыков на материале военной лексики и военно-морских технических текстов является сложным процессом, специфика которого определяется не только своеобразием звукового материала, но и особенностями интонационного оформления речи на языке специальности.

Эти аспекты обучения эффективно осуществляются с учетом родного языка обучающихся, вызывающего интерференцию и определяющего типологию произносительных ошибок в речи.

Однако при разработке тестовых заданий тестов мы столкнулись с рядом трудностей: практически невозможно произвести сопоставление русской фонетической системы с редкими языками (кирунди, кхмерский, кимбунду и др.) в связи с тем, что в большинстве военных вузов обучение ИВС ведется на русском языке, и нет переводчиков, владеющих данными языками; в тест трудно включить материалы, которые бы отражали расхождения между родным языком и русским.

Интерференция проявляется особенно ярко в области наименее контролируемых навыков, в частности навыков фонетико-интонационного оформления высказывания. Устранение подобных нарушений, которые воспринимаются слушающими как речевые ошибки, предлагается вести путем закрепления знаний и соответствующих им умений в виде автоматизированных навыков [3].

Это оказывается возможным при сознательном отказе обучающегося от произносительных тенденций, составляющих артикуляционную базу и фонологическую основу его родного языка. Таким образом, задача преподавателя при обучении произношению русского языка - научить управлять сопоставлением двух или нескольких языков в сознании обучающегося, а для этого необходимо дать понятие артикуляционной базы и фонологической системы русского языка.

Формирование основ артикуляционной базы служит фундаментом при развитии всех видов речевой деятельности (РД). По нашему убеждению, оно является мощным резервом интенсивного обучения русскому языку как иностранному. Поэтому особое место в процессе обучения РКИ должен занимать не только вводный фонетико-грамматический раздел, с преимущественным вниманием к развитию слухо-произносительных навыков, а также формированием элементарных языковых и речевых навыков на ограниченном, но системно организованном лексико-грамматическом материале.

Актуальным по времени обучения и коммуникативно значимым для обучающихся нами используется материал сопроводительного курса к дисциплине РКИ, который рекомендуется к изучению во II и III концентраторах довузовской подготовки с продолжением на основных курсах, хотя бы факультативно.

Так как слухо-произносительные навыки лежат в основе развития всех видов РД, работа по их формированию занимает соответствующее место на практических занятиях. Автоматизация навыков осуществляется на коммуникативно значимом, тематически и грамматически актуальном для обучающегося материале, организованном в соответствии с особенностями звуковой системы русского языка.

Обязательным условием является то, что изучаемый лексико-грамматический материал усваивается в фонетически правильной форме. Опираясь на научные исследования Калининградской научной школы (Г.А. Бокарева), посвященные изучению личности ИВС, готовящегося к продолжению обучения в военном вузе, мы можем констатировать, что в структуре готовности ИВС наиболее важными компонентами являются: содержательно-рецептивный (языковой), социолингвистического (продуктивный), дискурсивно-коммуникативный в их непрерывном развитии.

Организовав экспериментальное обучение фонетике русского языка, мы пришли к заключению, что иностранным обучающимся необходимо развивать четкие произносительные навыки, формирующие фонетическую культуру речи, не только на отдельных примерах, которые представляют собой короткие слова, выполняющие роль фонетических эталонов, но и на более распространенном материале, содержащем словосочетания и целые предложения с усложняющейся синтаксической структурой. Подчеркнем, что подобранный материал коммуникативно значим для обучающегося и актуален по времени изучения языка.

Обучение русскому произношению начинается с постановки изолированного звука, освоения новой артикуляции, установления соответствия определенной работы органов речи определенному "желаемому" акустическому эффекту.

Предлагая в упражнении сопоставление и противопоставление звуков, т.е. автоматическое переключение с одной артикуляции на другую, преподаватель сознательно формирует и закрепляет у обучающегося представление о некоем звуке. Из звуков формируется целостная фонетическая (фонологическая) система изучаемого языка. Так как звуки не существуют изолированно, то следующим шагом является произнесение изучаемого звука в слове, затем в слове.

На уровне слова к работе над звуком добавляется работа над его ритмической организацией. Слово в речи существует в связи с другими словами, изменяя при необходимости по законам морфологии свою форму и выражая какое-то новое значение. Возникающее на следующем уровне предложение требует своего звукового, ритмического и интонационного оформления. То есть налицо комплексная фонетическая (звуковая, акцентно-ритмическая и интонационная) работа при последовательном переходе с одного уровня на другой, более высокий.

В значительной степени работа ведется на основе устного опережения. Учебный материал представляет собой слуховые упражнения на различение предложений с разной интонацией (аудитивные различительные упражнения) и слуховые упражнения на определение характерных особенностей интонирования фразы с целью выражения определенных смысловых значений (аудитивные опознавательные упражнения).

Например, наиболее распространенным средством для выражения волеизъявления являются императивные предложения, которые произносятся с ИК-1, ИК-2 или ИК-3. ИК-1 для выражения спокойного распоряжения, ИК-2 для выражения приказа, требования, ИК-3 - вежливой просьбы, что актуально для ИВС.

В области интонационного оформления речи нами проводится большая работа по синтагматическому членению. Обучающиеся постепенно по мере прохождения грамматического материала знакомятся с разными типами синтагм и возможными вариантами их лексико-морфологического строения: субъекта, предиката, объекта, определения, обстоятельства и различные виды смешанных синтагм.

Проводится анализ синтагматического членения фразы и ее интонационного оформления. Данная работа позволяет наглядно представить потенциал фонетического аспекта речи в понимании содержания научного текста и особенно востребована при подготовке публичных выступлений на конференциях молодых ученых, ежегодно организуемых в Балтийском военно-морском институте, защите квалификационной работы.

При работе с техническими средствами обучения аудитивные упражнения выполняются со зрительной опорой печатным текстом, в котором или могут быть указаны структурные особенности интонационного оформления фраз (тип ИК, место центра ИК и синтагматического членения), или обучающиеся должны сами указать их и сравнить с имеющимися «ключами».

Упражнения для развития произносительных навыков строятся по схеме: дикторский образец пауза дикторский образец пауза, в которую студент только произносит фразу или произносит, регистрируя свое произношение на звукозаписывающем устройстве. Наш опыт показывает, что при работе в лингафонном кабинете с опорой на чтение при проецировании текста на экран, звуки формируются с близкой к оригиналу артикуляцией, чем при чтении с листа.

Работа над каждым звуком проводится в несколько этапов: постановка звука, закрепление его произношения, дифференциация звуков, автоматическое восприятие и воспроизведение (безошибочность, быстрота). [6]. В связи с этим рекомендуем следующую последовательность фонетических упражнений:

- слуховое и зрительное наблюдение изучаемого звука без повторения за образцом (цель – создание слухового образа);

- повторение за образцом со зрительной опорой и без зрительной опоры, коррекция;

- самостоятельное проговаривание звуков;

- употребление звуков на уровне слов, словосочетаний, предложений, текста.

По предлагаемой системе мы включили следующие задания:

- Слушайте слоги и ставьте «+», если слоги одинаковые, и знак «-», если слоги разные.

- Слушайте слова и вставляйте пропущенные буквы.

- Выпишите односложные слова.

- Выпишите двусложные слова, поставьте ударение

- Прочитайте многосложные слова.

- Слушайте и отмечайте в своём списке слова, которые вы слышите. Прочитайте слова, которые вы не услышали (используется лексика публицистического стиля речи).

- Слушайте предложения, определяйте, сколько слов в каждом предложении.

- Слушайте предложения и ставьте в конце каждого предложения точку «.», вопросительный «?» или восклицательный «!» знак. Прочитайте предложение с нужной интонацией.

- Слушайте диалог. Определяйте типы и центры ИК. Прочитайте диалог с указанной интонацией.

- Слушайте текст (по профильной дисциплине) Делите предложения на синтагмы, определяйте типы и центры ИК.

- Дайте краткие ответы на вопросы по тексту. Слушайте, выполняйте и проверяйте.

Как видим, часть заданий ориентирована непосредственно на развитие аудитивных навыков. Вторая часть на формирование первичных навыков произнесения. Третья группа ставит своей целью развивать именно навыки говорения как вида РД.

Особое внимание обращается на тот факт, что слуховые и произносительные навыки существуют в постоянном единстве, работа артикуляционного аппарата идет в постоянном единстве со слуховым контролем. Следует отметить роль механизма проговаривания, т.е. речевого механизма, на основе которого развивается артикуляционная база.

В нашей практике обучения звучащему аспекту речи данному речевому механизму уделяется должное внимание, курс рассчитан на 2 концентра обучения на этапе довузовской подготовки.

Исходя из того, что показателем сформированности фонетико-интонационных умений и навыков является фонетическая чистота речи, то внешними и необходимыми критериями сформированности считают правильность и качественность языкового оформления речевого высказывания, а это определяется количеством различных по качеству произносительных ошибок и влиянием их на разборчивость речи [4].

Поэтому в работе над коррекцией и совершенствованием фонетико-интонационных умений и навыков в военной речи ИВС принципиально важно классифицировать ошибки, учитывать моменты в неправильном произнесении русских звуков по их фонологическим и фонетическим признакам, что в целом должно обеспечить нормативное произношение, не допускающее нарушение общего смысла высказывания.

В основу классификации произносительных ошибок иностранных военнослужащих в нашей работе положено понятие Щербы [5] о существенности-несущественности в коммуникативном общении с учетом уровня допустимости в произношении.

Не вызывает сомнения, что коррекция и совершенствование произносительных навыков при обучении русскому языку ИВС имеет первостепенное значение. Это способствует развитию навыков фонетического и интонационного оформления речи, учит использовать сформированные навыки в различных условиях речевого общения, то есть формирует слухопроизносительные умения.

Под коррекцией и совершенствованием фонетико-интонационных умений и навыков в русской военной речи понимается обучение всему звуковому строю русского языка - всем звуковым средствам, составляющим его содержательную сторону (звукам, звукосочетаниям, ударению, интонации). При этом важная роль отводится развитию речевого слуха.

Фонетико-интонационные умения и навыки по своей сути - это слухопроизносительные умения и навыки, коррекция и совершенствование которых является необходимой предпосылкой овладения аудированием, чтением, говорением и письмом.

Поэтому внимание к слухопроизносительным умениям и навыкам в период их коррекции и совершенствования в речи ИВС, к правильному фонетическому оформлению речевого материала - одно из условий создания стабильного и достаточно разборчивого произношения, необходимого для овладения русской военной речью.

Таким образом, условием правильного произношения при коррекции и совершенствовании фонетико-интонационных умений и навыков в военной речи иностранных военнослужащих является не только овладение артикуляционной базой русского языка, но и развитие фонематического, ритмического и интонационного слуха.

Нами была разработана корректировочная программа на материале военной лексики и текста, которая включает в себя следующие темы: а) коррекцию произношения гласных и согласных в различных позиционных условиях; б) преодоление интерференции родного языка обучающихся; в) ритмические модели многосложных слов и ударение; г) произношение различных грамматических форм; д) использование интонационных средств в монологических профильных текстах и диалогах и т.п.

При работе над коррекцией и совершенствованием фонетико-интонационных умений и навыков важно овладеть произношением так, чтобы оно было достаточно разборчивым, стабильным, не затрудняло и не нарушало речевой коммуникации. Для этого необходимо при подаче фонетического материала выработать у обучающихся системное мышление.

В связи с этим разработанная нами корректировочная программа направлена на сознательное обучение с учетом логического осмысления предлагаемого фонетического материала. Подобный подход к обучению обеспечивает не только правильную артикуляцию русских звуков и развитие фонематического слуха, но и способствует правильному пониманию смысла всего речевого потока, который производится не поэлементно (звуки, слоги, морфемы), а крупными сегментами, что формирует правильное конструирование мысли.

Содержание корректировочной программы, основанное на системном описании и классификации произносительных ошибок, предполагает поэтапное усвоение русского произношения, определяет эффективные способы коррекции и пути совершенствования фонетико-интонационных умений и навыков в речи, что реализуется в разработанных нами специальных упражнениях, которые обеспечивают непрерывность и фонетизацию всего учебного процесса, являющимся, в свою очередь, необходимым условием для успешной подготовки ИВС к будущей специальности.

Работа над произношением продолжается после вводно-фонетического курса на среднем и продвинутом уровне обучения, но в зависимости от этапа реализуются различные цели и изменяются формы работы, определяющие содержание корректировочной программы.

#### Литература

1. Брызгунова Е.А. Работа по фонетике и интонации при обучении русскому языку иностранцев. М.: МГУ, 1967. - 90 с.-225.
2. Традиции и инновации в обучении иностранных учащихся в российских вузах // Материалы республиканской научно-практической конференции. Тверь: ГТУ, 1997. - 140 с.
3. Шустикова Т.В. Фонетическая культура русской речи: русский язык как иностранный: Монография. - М.: РУДН, 2010. - 315 с.



4. Шустикова Т.В. Интонационно-смысловой практикум как способ реализации компетентностного подхода к обучению русскому языку как иностранному // Слово. Грамматика. Речь. Сб. научно-методических статей по вопросам преподавания РКИ. Выпуск X. Филологический факультет МГУ. □ М., 2008. □ С. 246-256
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: 1974.- 324 с.
6. <http://www.italki.com/groups/1336/topic/7436.htm>